

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク政府との間の交換公文

(略称) イラクとの円借款取極

平成二十八年 三月三十一日 バグダットで
平成二十八年 三月三十一日 効力発生
平成二十八年 四月二十一日 告示

(外務省告示第一三六号)

目 次

日本側書簡	四七九
1 円借款の供与	四七九
2 借款契約の締結及び借款の条件	四七九
3 借款の対象	四八〇
4 イラク政府名義の国家予算勘定の開設	四八〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四八〇
6 借款、利子等の免税	四八〇
7 借款の適正使用	四八一
8 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四八一
9 協議	四八一
イラク側書簡	四八二

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百五十億円 (二百〇〇,〇〇〇,〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、財政改革開発政策借款として、各省の戦略的優先事項・二十四年―十八年行動計画の下での計画 (以下「計画」という。) においてイラク共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、イラク共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、イラク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年とする。

(b) 年間の利率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に〇・〇五パーセントを加えたものとする。

イラクとの円借款取極

(Japanese Note)

Baghdad, March 31, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Iraq:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-five billion yen (¥25,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Fiscal Reform Development Policy Loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Iraq in its plan under the Strategic Priorities in Ministries: 2014-18 Action Plan (hereinafter referred to as "the Plan").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years;

(b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen plus nought point nought five per cent (0.05%) per annum.

イラクとの円借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(e) 1に規定する借款の額の〇・一パーセントの率で、前払の手数料が課されることになる。

(2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、計画の実施を支援することを目的として、イラク共和国政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 イラク共和国政府は、イラク共和国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をイラクの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、イラク共和国政府の国家予算に含められる。

5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課するものも差し控える。

6 イラク共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum.

(d) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point one per cent (0.1%).

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Iraq for the purpose of supporting the implementation of the Plan, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Iraq shall take measures to have the equivalent in Iraqi currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Iraq. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Iraq.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Iraq shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Republic of Iraq shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の対象

イラク政府
の名義の
国家予算
勘定の開

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適正使用
借款の使途及び計画の実施状況の進捗の提供及び資料の提供等
協議

7 イラク共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

8 イラク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 借款及び計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十六年三月三十一日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国特命全權大使 岩井文男

イラク共和国財務大臣

ホーシュヤール・マフムード・ズイーバーリー閣下

イラクとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Iraq shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the Republic of Iraq shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the plan; and
- (b) any other information related to the loan and the plan.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fumio Iwai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Hoshiyar Mahmoud Zebari
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Iraq

イラクとの円借款取極

(イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年三月三十一日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣

ホーシユール・マフムード・ズイーバーリー

イラク共和国駐在

日本国特命全權大使 岩井文男閣下

四八二

(Iraqi Note)

Baghdad, March 31, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hoshyar Mahmoud Zebari
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Fumio Iwai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がイラク政府に対し、二百五十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。